



MARÍA PILAR CASTILLO BERNAL & MARTA
ESTÉVEZ GROSSI, 2022. *TRANSLATION, MEDIATION
AND ACCESSIBILITY FOR LINGUISTIC MINORITIES.*
UMSCHLAGABBILDUNG: RÖMISCHE BRÜCKE. 387
PÁGINAS. **ISBN 9783-7329-9064-1**

Reseñado por **Laura Monguilod Navarro**
Universidad de Alcalá, España
lauramong@hotmail.com

¿Cómo citar esta reseña?

Monguilod Navarro, L (2022). Reseña del libro *Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities*, editado por María Pilar Castillo Bernal y Marta Estévez Grossi. *FITISPos International Journal*, 10(1), 161-165. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.10.1.341>

La publicación *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* se centra en las líneas de investigación relacionadas con la globalización, migración e integración de las minorías. Se observa un cambio en las dinámicas lingüísticas sociales, especialmente cuando se habla de zonas urbanas, en las que el monolingüismo está desapareciendo. No solo se ha de contemplar la presencia de minorías lingüísticas que resulta de los movimientos migratorios, sino además se ha de tener en cuenta a aquellos grupos de la población que viven con discapacidades, ya sean sensoriales o cognitivas. Estos individuos también forman parte de la heterogeneidad lingüística, y se hablará de ellos en esta obra.

Este libro está compuesto por una serie de artículos que hablan sobre las minorías lingüísticas y los diferentes procesos de traducción e interpretación que estos conllevan. Servirá de guía para aquellos que están investigando sobre los procesos de globalización, migración e integración de minorías.

Encontramos tres bloques principales. La primera se centra en la accesibilidad del contenido, especialmente cuando se trata de traducción audiovisual. La segunda parte está compuesta por artículos sobre traducción intralingüística, iniciativas para el *plain language*,

easy to read y easy language. Por último, el objetivo de la tercera parte es tratar la mediación para minorías e ideologías lingüísticas.

Bloque I

El bloque I se centra, como se ha indicado en el párrafo anterior, en la accesibilidad del contenido, especialmente cuando se trata de traducción audiovisual. El primer trabajo que encontramos es el elaborado por Christiane Maab, Silvia Hansen-Schirra, titulado «Translation, mediation and accessibility for linguistic minorities». Su objetivo es determinar que se ha de conceptualizar la traducción considerando el punto de vista de los usuarios que van a acceder al contenido. Realizan una revisión de las distintas definiciones de traducción. Concluyen que la traducción ha de utilizarse como herramienta para superar barreras, especialmente, cuando nos centramos en minorías.

El siguiente trabajo lo produce Sergio Hernández Garrido: «Comprensibilidad de formatos multicodeales para contrarrestar la falta de alfabetización en salud en Colombia». El autor analiza una serie de acciones para la alfabetización e indica que estas solo pueden cumplir su función si se prioriza la accesibilidad del contenido. Se realiza un análisis sistemático de más de 400 textos audiovisuales emitidos durante la pandemia de la COVID-19 en Colombia. El autor concluye que la producción de contenido accesible demuestra que las entidades públicas están involucradas en las necesidades de la población.

Cláudia Martins y Cláudia Ferreira presentan la publicación «Accessibility as far the eye can see: An accessible film festival». Las autoras pretenden identificar qué festivales de cine priorizan la accesibilidad de la población con discapacidades. Además, analizan el caso individual del Festival de Cinema Accesible (AFF) en Portugal. Su metodología de trabajo se centra en la diversidad lingüística, el rol de la traducción audiovisual y determinar la presencia de accesibilidad y discapacidades en festivales de cine. Asimismo, elaboran un informe sobre el AFF.

«La subtitulación en vivo y la audiodescripción en lenguas minoritarias: el caso de la televisión automática valenciana À Punt Mèdia», investigación realizada por Luz Belenguer Cortés, analiza la accesibilidad en el contenido elaborado en À Punt Mèdia. Para esto profundiza en el uso de la subtitulación y audiodescripción, siempre considerando, no solo las lenguas minoritarias, sino también, las limitaciones existentes que dificultan la posibilidad de garantizar accesibilidad.

El bloque I continúa con la publicación de Maher Tyfour, que se titula «The acoustic restaging of the city of Munich in the audio descriptions of Tatort». Tyfour analiza las estrategias de audiodescripción utilizadas en Tatort, una serie procesal alemana, que transmite acústicamente el paisaje icónico de Munich.

La última autora del bloque I es Eleonora Sasso, cuya investigación «Subtitling the cinema of inuit minorities», se centra en el análisis de los subtítulos utilizados en dos películas producidas por población Inuit: *The Snow Walker* (2003) y *The Necessities of Life* (2008). El análisis se centra en una reflexión lingüística y narrativo-cognitiva en las películas, así como las implicaciones que tienen los subtítulos de las mismas. La autora sostiene que, para respetar la identidad y dignidad de las minorías, no solo se han de tener en cuenta los conceptos léxicos, pero también las metáforas conceptuales, elementos específico-culturales, etc.

Bloque II

El segundo bloque se centra en iniciativas como el lenguaje sencillo y la lectura fácil.

El primer artículo, elaborado por Jean Nitzke, Silvia Hansen-Schirra, Ann-Kathrin Habig y Silke Gutermuth, «Translating subtitles into Easy Language: First considerations and empirical investigations» se basa en un estudio empírico que pretende determinar si se puede utilizar el lenguaje sencillo en subtítulos cuando se trata de contenido ficticio. Para esto, se evalúan dos capítulos de dos series con la intención de determinar el nivel de parecido entre las normas de subtítulo y las normas de lenguaje sencillo. Concluyen que gran parte de los subtítulos alemanes ya siguen los principios del lenguaje sencillo.

El segundo artículo pertenece a Liv Borghardt: «The processing of casual clauses in Easy Language- First evidence». En este artículo se investiga empíricamente si se puede determinar que acortar las oraciones y dividir las subordinadas en el lenguaje sencillo reduzca el esfuerzo cognitivo que requiere procesarlas.

Continuaríamos con Silvana Deilen realiza el estudio «Visual segmentation of compounds in Easy Language: Does the marking of morpheme boundaries reduce cognitive processing costs?». En este estudio empírico se utiliza la tecnología *eye-tracking* con 2 grupos de estudio, uno con dificultades auditivas, y otro sin ningún tipo de necesidad especial. Gracias a esta tecnología, se puede determinar que la separación con mediopunto lleva a una mejor comprensión, si lo comparamos con el uso de guiones. Esto significa que se facilita el proceso cognitivo para aquellos individuos no alfabetizados.

El siguiente artículo lo produce Sarah Ahrens, y se titula «Easy Language translations for second language learners-Worthwhile concept or didactic mistake?». El objetivo de la autora es estudiar aquellos textos que se utilizan de forma cotidiana, como los de tipo administrativo o sanitario, que han de modificarse para que sean accesibles para grupos determinados. Concluye que siempre se ha de tener en cuenta la función del texto cuando se quiere utilizar el lenguaje sencillo para garantizar la accesibilidad.

Continuamos con el estudio realizado por Lucía Navarro-Brotons y Analía Cuadrado-Rey: «El nacimiento de un perfil profesional emergente en España: Traductor a lectura fácil intralingüística e interlingüística». Las autoras pretenden analizar el cambio que se está dando en el perfil del traductor en lo que se refiere a accesibilidad cognitiva. Para esto, realizan una revisión de la legislación europea y española, analizan los perfiles profesionales recogidos en el Libro blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación y comparan las tareas realizadas por el adaptador, diseñador y maquetador.

Catalina Jiménez Hurtado y Ana Medina Reguera presentan «Metodología de la traducción a lectura fácil: Retos de investigación». En su artículo, las autoras indican que el uso de documentos de lectura fácil es cada vez más común. Además, la formación en este ámbito cada vez está más demandada. Si bien las autoras explican que la lectura fácil es una herramienta muy útil. No obstante, no se han realizado las suficientes investigaciones con este objeto de estudio, especialmente en el ámbito de la traducción intralingüística e intersemiótica.

El último artículo del segundo bloque está escrito por Luis Carlos Marín Navarro: «El plain English frente al legalese: Hacia un análisis de las dificultades en la traducción de contratos de arrendamiento. El caso de las preposiciones sufijadas y las expresiones (casi) sinónimas». El objetivo de este artículo es analizar las dificultades relacionadas con terminología, sintaxis y cultura presentes en contratos de arrendamiento ingleses. Asimismo, elabora una

propuesta para adaptar el inglés jurídico hacia un inglés comprensible y accesible. Concluye que, para realizar esta adaptación, no solo hay que modificar el léxico, sino que también hay que centrarse en los componentes semánticos, además de estilísticos.

Bloque III

El tercer bloque se centra en la mediación para minorías e ideologías lingüísticas. El primer artículo del tercer bloque pertenece a Raquel Lázaro: «The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations». La autora tiene como objetivo identificar los avances que se han dado en el campo de la TISP en España, así como resaltar la investigación realizada por el grupo de investigación FITISPOS-UAH a lo largo de los últimos 20 años. Consigue reflexionar sobre el estado de la profesionalización en este ámbito gracias a un estudio basado en encuestas dirigidas a sanitarios, cuyas preguntas se centran en la inmigración, comunicación con pacientes que no hablan español y servicios lingüísticos.

Elena Ruiz-Cortés presenta «Los servicios de traducción: ¿Los grandes olvidados en el proceso de integración de la población inmigrante?». La autora se centra en analizar cómo los servicios de traducción influyen en la integración de la población inmigrante y determinar si esta influencia es favorable o no. Para conseguir este objetivo, se basa en un estudio de caso que investiga la relación entre la Administración y los inmigrantes que acceden a esta para obtener la documentación de residencia comunitaria.

Continuamos con el estudio realizado por María López Rubio «Identifying communication needs found by Chinese patients and healthcare professionals in Valencian sexual and reproductive healthcare centres». El objetivo de la autora es analizar los problemas encontrados por pacientes chinos en la red sanitaria valenciana en el campo de la salud sexual y reproductiva con el fin de encontrar posibles soluciones. Para esto, se trabajó con grupos de estudio y se realizó entrevistas a sanitarios del ámbito y a pacientes chinos.

Continuamos con el proyecto de investigación ReACTMe (Research & Action and Training in Medical Interpreting) en el que participan Elena Tomassini, Almudena Nevado Llopis, Ana Isabel Foulquié Rubio, Christopher Garwood, Alina Andreica y Alina Pelea «Medical interpreting in Spain, Italy and Romania: A comparative study». Este estudio se basa en el análisis comparativo centrado en la interpretación médica en España, Italia y Rumanía. Este análisis tiene como objetivo comprender de forma clara las necesidades, servicios y formación en cada país; analizar la formación recibida en interpretación médica; proponer una plataforma de aprendizaje centrada en la interpretación médica y proporcionar guías multilingües para aquellos sanitarios que han de trabajar con intérpretes.

Carmen Valero-Garcés redacta el artículo «Mapping PSIT in the EU. An initiative within the EU EMT Network» con el objetivo de centrarse en la situación de las lenguas de menor difusión en Europa para así, poder contribuir a la asistencia de inmigrantes y solicitantes de asilo centrándose en la comunicación, además de apoyar la creación de una red especializada en TISP dentro del marco de la EMT que se centre en las lenguas de menor difusión.

El bloque continúa con el trabajo de Valeria Hernández García «Globalización, migración, diversidad lingüística e inglés como lingua franca: El papel del traductor como mediador intercultural». La autora tiene como objetivo estudiar la relación entre el fenómeno de la globalización, los movimientos migratorios, la diversidad lingüística y el uso del inglés como *lingua franca*. Asimismo, pretende resaltar cómo estos aspectos han influido las tareas que un traductor realiza como mediador intercultural.

Continuamos con el estudio realizado por María del Carmen López Ruiz «Sobre héroes y villanos en el discurso político y su representación a través de la traducción (EN>ES)». Su estudio se centra en el análisis de un corpus textual formado por 20 discursos políticos de Donald Trump en inglés y su traducción al español, cuya temática se centra en el Estado de la Unión. Se analizan los mecanismos discursivos en el texto origen y cómo estos son traducidos y adaptados en su versión oficial en español.

Concluimos el tercer bloque con el artículo redactado por Nélide Murguía Cruz: «Ideologías lingüísticas y migración: Cursos de español para la comunidad senegalesa en Buenos Aires (2018-2020)». La autora examina la situación de la migración teniendo en cuenta las ideologías lingüísticas dentro de una serie de entidades sociales que imparten clases de español para migrantes senegaleses en Buenos Aires. Se presenta un análisis de 4 entrevistas que se centran en dichos cursos.

Podemos concluir que los 21 artículos que conforman este volumen nos permiten tener una mejor comprensión de las investigaciones que se están realizando en los campos de la accesibilidad, traducción intralingüística y mediación e ideologías lingüísticas. Estas investigaciones han sabido adaptarse a los cambios sociales originados por los movimientos migratorios y el aumento de las sociedades multiculturales. Es importante que la evolución de la sociedad se refleje en el mundo académico, y este volumen es una prueba de que cada vez hay más investigadores que eligen líneas menos conservadoras y eligen dar visibilidad a temáticas a las que hasta ahora no se les ha dado tanto protagonismo, como es el caso de la accesibilidad.